

Bracero Project

Spring 2010

Juan Salcedo

Transcripción

Nombre del entrevistado: Juan Salcedo

Fecha de la entrevista: El 30 de Noviembre del 2008

Nombre de la entrevistadora: Laura Salcedo

This is an interview with Juan Salcedo on November 30th, 2008 in Port Hueneme, California. The interviewer (I just say my name) (um) I am Laura Salcedo and this is an interview part of the Bracero Oral History Project.

LS: ¿Dónde y cuándo nació usted?

JS: (tiene que pres) Si, yo nací en Degollado, Jalisco (¿en donde?) Degollado, Jalisco (okay) (um, y) en 1929, del 25 de Diciembre.

LS: Y háblame de su familia y del lugar donde nació.

JS: Ah, Degollado, ah, bueno, ahí fui bautizado, soy del municipio allí de un ranchito.

LS: y, um, ¿a qué se dedicaban sus padres?

JS: A trabajar en el campo.

LS: ah, y, ¿proviene usted de una familia grande?

JS: Sí.

LS: ¿De cuántos hijos?

JS: Pos éramos varios, quedamos nomás siete.

LS: Siete

LS: Y, ¿donde vivían sus hermanos y hermanas ahora?

JS: ¿Ahora?

LS: Uh, ah.

LS: ¿Dónde viven?

JS: Pos aquí habemos dos aquí en Estados Unidos y otros en México, otros ya se murieron.

LS: Y háblame de cuando fue a la escuela.

JS: ¿A la escuela?

LS: Sí.

JS: Yo sólo, yo nomás, yo sólo estudie. Yo conocía las letras y estudie hasta tercer año (tercer año), yo solito ahí lo que- para poder arreglar para venirme para acá fue cuando estudie yo, (okay) ya grande. (¡Oh! ¿entonces cuando eras pequeño no estudiaste?) No, no quise ir a la escuela, era flojo, me dolía la cabeza (risas). Yo quería andar en el campo trabajando, cuidando animales, sembrando y todo, a trabajar en el campo, me gustó mucho (sí). Todo el tiempo trabaje en el campo.

LS: Entonces, ¿en cuál escuela fue, um, estudió para venir acá? o

JS: Yo sólo en el camp-, ahí en mi trabajo, en mis ratos que tenía en mi trabajo, en la casa. (¿Entonces, usted se enseñó entonces?) Yo compre mi libro. ¿Mande? (¿usted se enseñó?) Sí, yo compre mi libro primero, libro segundo, luego el tercero, en el tercero allí ya, yo lo que escribía, lo que leía eso escribía, yo aprendí.

LS: Um, entonces, ¿aprendió usted a leer y a escribir en la escuela? o ¿Usted aprendió sólo?

JS: Sólo, (¿entonces usted se enseñó sólo?) es que yo me acordaba y conocía las letras cuando yo estaba chico que mi mamá vivía, ella me enseñó algunas letras, y yo me empecé a juntar las letras y a escribirlas, a leer y escribir, entonces fue donde yo aprendí (Oh, qué bueno).

LS: Entonces, ¿estaba trabajando en el mismo tiempo que usted se estaba enseñando?

JS: Sí, yo trabajaba, de que tenía tiempo un rato o cuando iba a comer ahí traía mi libro y un ratito y luego ya me ponía a trabajar y en las noches o en las mañanas, los días que- como sábado, sábado y domingo que no trabajaba, yo, yo hacía mi tarea. Mi tarea era una hojita diaria, (si) escribirla, leer y escribirla y le volteaba hoja al libro y otra vez y otra, así, así, yo fui aprendiendo sólo (¡qué bueno!).

LS: Entonces, ¿cuántos años tenía cuando usted empezó a trabajar?

JS: Desde siete años. (¿Desde siete años?) Sieti.

LS: Y, ¿qué me puede contar de su fue su primer trabajo?

JS: Mi primer trabajo- ¿Cómo lo que hacía? o ¿Qué hacía? (um) pos sembrando y luego de sembrando cuidaba un ganadito que tenía mi papá y días me ponía a cuidar chivas, tenía muchas chivas, tenía muchas tierras, tenía un ranchito y de todo hacía. Pero me gustaba más el campo, yo estudiar nunca quise, pero cuando yo me quise venir para acá yo estaba casado y fue cuando yo aprendí a- aprendí pues a escribir y a leer.

LS: Entonces, ¿cómo cuántos años tenía cuando empezó a leer y a escribir?

JS: Um, tenía 24 años.

LS: Entonces, ¿cómo usted se enteró del, del programa de los Bracero?

JS: Porque vine, me apunte en una lista que había allí de- porque yo soy nacido en Jalisco y me fui a Michoacán y ahí en Michoacán, había una- pos ah, había una salida para acá y fue cuando me fui a ese grupo que venía para acá y me vine con ellos.

LS: Y, ¿qué nombre tenían para el programa Bracero en México?

JS: ¿Qué, qué nombre?

LS: Ah, ah, ¿se llama también el programa Bracero o tenía otro nombre?

JS: Pos el contratado, contrataciones, nos veníamos a contratar acá lejos, acá la, nos venimos allí de ese pueblo que se llamaba Villa Venustiano Carranza en Michoacán porque ahí me crie y de ahí nos venimos a Empalme, Sonora (Empalme, Sonora) y Empalme, Sonora de allí nos contrataron y llegamos al centro, está cerca de Calexico y ahí ya pasamos para acá y estuve yo contratado acá pa en el norte California, se donde eh, como allí los lugares a donde fui.

LS: Y, ¿en aquel y en aquel tiempo y en aquel tiempo qué trabajo, um, hacía?

JS: ¿Aquí en California?

LS: Ah, ha.

JS: Piscando tomate (tomate)

LS: Um, ¿Estaba usted casado?

JS: Sí.

LS: Entonces, ¿ya estaba usted casado y tenía hijos?

JS: Tenía hijos, tenía tres, tres hijos y ya se me había muerto otros dos, ya, ya eran cinco, pero quedan tres.

LS: Y, ¿antes de venir aquí a los Estados Unidos, usted, um, tenía, alguna intención de venir a hacia acá?

JS: Pos me contraté y en el contrato que hice acá, que pase el contrato, me gustó el trabajo porque sí el trabajo del campo allá era bueno para mí, aquí era más, era mejor para mí y me vine atendido a que yo ya sabía todos los trabajos del campo allá, aquí los hice y aquí ya tengo más de la mitad del tiempo que yo viví allá, tengo más aquí.

LS: Y, ¿por qué decidió, ah, ir a los Estados Unidos?

JS: ¿Qué, por qué quise venir?

LS: Ah, ha.

JS: Pos, ah, por...vine aquí a los Estados Unidos por interés de- de vivir mejor (abren la puerta) tenía mejor trabajo.

LS: Y, ¿cuáles eran sus es- expectativas de los Estados Unidos?

JS: Como de-

LS: Como que, ¿qué esperaba que hiciera aquí? ¿Cómo se lo imaginaba?

JS: Pos yo, bueno, yo ya cuando me vine imaginado los trabajos aquí fue cuando vine contratado y que ya esperaba pos que me dieran trabajo al lugar donde vine y me aguantaran y ver que si les gustaba mi trabajo, durar tiempo. Yo dure tres, como unos tres meses con el patrón que me contra- que me emigró, entonces yo me vine aquí a Oxnard y aquí mire que pos había más facilidades de irme a las cuadrillas a trabajar y empecé y en eso de las cuadrillas donde andaban trabajando, voy con un rancharo y le digo yo que si me da trabajo, allí le dije, “me puedes dar trabajo,” dice “no porque tú eres espaldas mojadas” y le dije yo, “yo no soy espaldas mojadas, yo traigo mis papeles y quiero trabajar,” “no, no necesito” dice, “tengo mis trabajadores,” “bueno, está bien,” le dice otro hermano que tenía que acababan de llegar de Vietnam, ellos ya tenían poco (¿tu hermano?) dos hermanos, ellos Americanos, “bueno, dales unos días” y yo en esos días, yo anduve ahí en mi trabajo y si les gusta, ahí voy a durar. Les duré, ah, en eso días que, que ellos me dijeron que nomás unos días, les dure 46 años, fue mucho, (¡wow!) para mí es una, una, como una historia muy trabajao porque querer hacer más y que ellos vieran mi trabajo y les gustara. Entonces, yo trabajaba de más por no, para que algún día no me fueran a regañar por mi mal trabajo. Entonces, yo seguí trabajando y ya cuando aprendí una cosa, pos ya lo sabía pero no era igual que en México, cualquiera más fáciles trabajos, pero tenía que estar más constante y no dar motivo que me fueran a parar por mal trabajador. Yo seguí trabajando, seguí trabajando, ya después como era regador le decía, ¡oyes! como no me prestas la carapila para des que arar unas 25 o 30 acres que acababan

porque iban por acres de siembra, (ah, ha) la lechuga o apio lo que hubiera, ¡oh!, y ¿sabes? dije, sí, yo tengo idea, yo vengo de México, mi hermano allá me enseñó en una carapila que llevaban los Americanos allá pa la boca del río, al lado de Jalisco y Michoacán. Entonces, ya me tenía una idea, traite la carapila le dije, no, pos les gustó el trabajo y ya días me ponían regando, ya días a mover equipos de tractores y los tractores todos los manejé y todo lo supe hacer el trabajo y ya después una camioneta pa arrimarles pipas al equipo que ocupaban los tractoristas y me tuvieron ya confianza y les dure muchos años y pos tanto año que les duré que ya me pararon por viejo, (risas) ya no. Pos todavía puedo hacer las cosas veda pero pos yo creo que lo que quieren ellos personas que, que les haga más, pero por todos modos yo quedé contento y estoy contento con, con vivir aquí.

LS: Entonces, ¿tu familia influenció, ah, que venir acá a los Estados Unidos? o

JS: ¿Qué?

LS: ¿Que si la familia le influenció para venirse acá?

JS: ¿Mi familia?

LS: Sí. Como mi amá...

JS: Sí, sí, sí ellos querían venirse también, pero yo no los traía porque yo ganaba muy poco y pos no tenía como para rentar una casa. Ya cuando yo me los traje a ellos, ya tenía más familia, fueron los seis que tengo, tres mujeres y tres hombres. Entonces, ah, pues ellos se fueron a la escuela y cuando llegamos aquí les dije yo, venían los, venían los que cinco más chicos, Rubén era el mayor, Rubén ya era el mayor y ya le dije yo, o sea el me iba ayudar a trabajar y él también quería que fuera a la escuela, no fue. Pero a los otros les dije, dije “no se vayan a quedar como yo,” tienen que estudiar, dije porque mi vida fue dura (ah, ha) ahí en el campo, y pos trabajao y dije si ustedes estudian, pueden hacer mejor su trabajo” y sí estudiaron, me obedecieron y les gustó, y ahí están ahora ellos siguiendo.

LS: Entonces, ¿cuándo vino aquí a los Estados Unidos, le informaron ellos algo acerca de su salario (sí) condiciones de vida, alimentos o transportación?

JS: Sí.

LS: ¿Y qué le dijeron, o qué?

JS: Ahora mi familia.

LS: No, no, um, los contratistas, ¿qué si te hablaron, um, del salario que iba hacer, las condiciones de vida o los, los alimentos que tenía o la forma que iba a venir hacia acá?

JS: ¿Onde?

LS: ¿De México acá?

JS: ¿Donde llegué primero?

LS: Ah, ha.

JS: ¿Contratado? si, me dijeron lo que iba hacer, lo que iba- lo que íbamos a ganar, era muy poquito lo que nos pagaban.

LS: ¿Cuánto? ¿Se acuerda?

JS: Pos cuando piscábamos tomate por cajas, 25 centavos.

LS: ¿La caja?

JS: La caja, pos si, si se me hacia muchas pa tirarlas, cincuenta pa hacerlas, usted cree, no si, me hacia mis en ese tiempo. El primer día me hice unas 85 porque yo era liviano, todo el tiempo fui liviano, pa andar agachado y usar las manos, (ah, ha) muy liviano de todo. Yo en México, en eso trabajaba, agachado, en la pala, en el azadón, en, limpiando las labores y todo, me críe desde chico. Entonces, aquí pos yo miraba unos que hacían mucho y dije y luego ¿por qué yo no lo hago? y pos también lo hacia y después no, fui mejor en la segunda que la primera (sí). Sí, en la primera estaba más entumido y ya cuando andaba en la segunda pisca, ahí me aliviane y ahí pos ya no me quería ir, pero me echaron pa fuera con un contrato muy corto, cuarenta y cinco días. (Oh, fue el contrato)

LS: ¿Ese fue su primer contrato?

JS: Si, (y, um) y de allí ya cuando fui a México, fue cuando empecé yo a decirle a un cuñado mío que me arreglara y él aquí estaba, y él fue el que me emigró y ahorita todos los que andamos por aquí de la misma familia fue él que nos arregló a todos y ya de aquí salió más familia y más familia y ya todos venimos pos de parte de él cuando él nos arregló algunos y ya después los que nacieron y ya es mucha la familia que hay. (ah, ha)

LS: Entonces, al principio, um, ¿dónde vivía cuando la primera temporada que vino, a, acá?

JS: Bueno, cuando, cuando yo me vine ya de que me arreglaron cuando yo me emigré, estuve un tiempo aquí en Denver, California y de allí anduve pos siguiendo las corridas de trabajo y no me gustó, fue cuando me vine aquí, aquí caí en Diciembre, en Diciembre del 62 y aquí, aquí me la pasé.

LS: Pero, ¿y cómo vivía, en casas que le, um, que le dieron, de los trabajos? o ¿Usted tenía que (no, no) buscar una vivienda?

JS: Primero, en una casa donde me daban de comer, allí pagábamos nosotros, le decían el “Gordis” y ya después que ya nos juntamos, mi cuñado el que se-, el que me arregló, según donde estaba y otro cuñado, éramos, éramos tres. Nosotros los que habíamos y

después, ellos tres y sus hijos y rentamos un apartamento y ahí vivíamos y allí comíamos nosotros, hacíamos y si no nos salíamos a comer afuera, pero allí teníamos todo.

LS: Y, ¿estaba cerca del trabajo? o

JS: Sí, pues aquí mismo, aquí mismo en Oxnard y el trabajo estaba nomás afuera, estaba aquí cerquitas.

LS: Y, ¿para ir al trabajo usted tenía que...?

JS: Tenía, tenía, mi cuñado tenía un carro (okay) y ese nos llevaba a todos, ya después otros agarraban otro y pasó tiempo que yo me desparté de ellos que ya me traje a mi familia. Entonces, yo, yo compré mi carro y ya mis hijos cada quien su carro y a trabajar y otros a la escuela, pero ya tenemos carros para movernos todos.

LS: Y, ¿de qué forma viajó usted del lugar de reclu- de reclutamiento al centro de recepción en los Estados Unidos? Entonces, ¿Cómo llegó acá desde México por la primera vez?

JS: Pues fue cuando me emigraron, me emigró mi cuñado mío.

LS: Pero, ¿usted le, le fue recogieron a él, a usted? o ¿Usted tenía que venir hasta acá sólo?

JS: Yo tenía que venir sólo aquí cuando me vine, cuando me vine yo de México, me vine, pasé por Calexico, yo ya sabía como ya había venido contratao, ya conocía mi rumbo de que, al centro California. Entonces, ya de agarrar el centro, fue en Calexico, el bus que me iba a llevar hasta arriba ahí llevaba ya los papeles y ahí me revisaron la indocumentación, en Calexico a la pasada, en la pura frontera y allí ya de allí nos fuimos más o menos al rumbo que yo llevaba era el mismo que tenía cuando vine contratado, ya llegué y le hablé a un taxi al pueblito donde llegué y de allí le dije “llévame a este domicilio” y pos allí cerquitas donde íbamos nosotros.

LS: Y, ¿se recuerda el primer, cómo se llamaba a donde llegó usted por primera vez?

JS: ¿Donde me arregló el patrón?

LS: Ah, ha.

JS: Si, se llama Perlin, California (oh, okay) P.O. Box 222, Perlin, California, todavía me acuerdo del número.

LS: Entonces, ¿usted cruzó la frontera en Ja, Ja, Calexico?

JS: Calexico, (Calexico, okay) la pasé el 31 de Agosto del 62.

LS: ¿Esa fue su primera vez cuando pasó?

JS: Sí, ya había pasado cuando vine contratado, pero esto era ya cuando venía ya con los papeles, ya a quedarme a trabajar.

LS: Y, ¿Me puede, describir, describir físicamente el centro de recepción?

JS: ¿A dónde?

LS: De a, de a, de los Estados Unidos, ¿cómo lo, le, eh, cómo lo encontró la primera vez que lo vio el centro de recepción?

JS: Oh, ¿cómo la primera vez que vine contratado? (sí, en Calexico cuando vino primero de-) Calexico (sí, pero, ¿cómo era nose- en ese tiempo cómo era?)

JS: Era, pos allí, allí, allí nos echaron una fumigada allí en el mero centro, allí el corralón del centro porque uno es Calexico y el centro está más acá y allí nos, pos allí nos echaron una fumigada con una- como si hubiéramos sido animales allí una, ¡polvo jediondo! para desinfectar que no fuera a traer piojos, no fuera a traer algo y yo, a mi todo el tiempo me ha gustado andar limpio, no digo que bien, bien arreglado, pero-le dije “no, no me le echas esas cosas,” me dice “no a todos,” allí nos encueraban, nada más nos dejaban en la pura camiseta y calzoncillos, cada ropa, “hay ijo de...” le decía yo que no y de allí pues ya, ya de allí nos dijeron a dónde íbamos al trabajo que si queríamos ir porque allí le dicen, ¿quieres ir al tomate? ¿quieres ir a varios trabajos? hay mucho trabajo, eh, vámonos al tomate. Me tocó el mismo que traía la lista de los contratados, me tocó con él, un muchacho muy joven y él y él entregó la lista allí y él era el que... todo su grupo de él, para donde él quisiera llevarnos nos iba a llevar y él ya sabía pa lado donde íbamos. Nosotros fuimos a un pueblito que se llama Gutland, California y me acuerdo de todos los lugares donde con el que trabajamos, era un Japonés (um) y el campo y allí el lugar, todo, allí donde fuimos a contratados y pura gente, muchos conocidos de, del pueblo onde, de donde veníamos y ranchitos por allí, los amigos que nos juntábamos y pura gente conocida.

LS: Y, ¿luego usted, um, podía escoger el salario o el tiempo que se podía quedar aquí a trabajar o us-, o ellos se, um, se lo decían cuánto les iban a pagar y cuánto tiempo iban a trabajar?

JS: Dijeron que nomás un contrato 45 días y según, según la cosecha como estuviera, si había mucho tomate era bajo el precio (um) eran 25 o hasta 18 centavos, 25 y ya de allí iba aumentando según si ya no había nada pos que saliera poquito más en cuanto la cosecha se estaba acabando, que ganara un poco más pa poder limpiar el, los ranchos, los files a donde íbamos a trabajar.

LS: Y, um ¿se le permitía tener a ustedes cosas personales, ob-, objetos, objetos, objetos personales? o

JS: Nada, nomás su ropa y la, de, se quedaba uno allí, pero nos teníamos, eh, nos atendían muy bien. Yo si estuve contento allí.

LS: Entonces ¿qué sucedió después que usted hubo terminado el proceso y recibió su primer, su permiso de trabajo?

LS: Did he answer that? (yeah) okay.

LS: ¿Cuántos años trabajo usted, um, oficialmente como Bracero en los Estados Unidos? ¿En, en, en cuáles años?

JS: No-, No-, nomás esa temporada de los 45 días y después volví, pero no me acuerdo en donde estuve porque como nos traían aquí y allí y ya no era igual como cuando me llevaron a otro lugar, siempre lo cambian de un ranchito a otro y luego se van olvidando las cosas y entonces fue cuando cortaron el plazo.

LS: Y, ¿se acuerda cuántos trabajos diferentes tenía como Bracero? o

JS: Cuando, cuando vine era Bracero.

LS: No, ¿pero cuántos trabajos diferentes tenías?

JS: ¿Allí?

LS: Ah, ha. ¿solo uno? o

JS: Era nomás el, la pisca del tomate, pa eso nos trajeron a nosotros nomás.

LS: Entonces, ¿no volvió para hacer otras cosas? o

JS: No, de allí ya cuando se cumplió el plazo nos fuimos para México, ya después que volví aquí en los otros trabajos que hice, aquí si hice de todo.

LS: Entonces, ¿háblame del lugar donde usted trabajo por más tiempo?

JS: ¿Aquí?

LS: Ah, ha.

JS: Pos en una compañía que se llama Mini-rach, son dos, eran como dos hermanos y dos hermanas algo así, una compañía grande, de ellos pues era, pues era grande porque tenía muchas tierras que trabajar.

LS: ¿Aquí en Oxnard? o

JS: Si, aquí en Oxnard (okay)

LS: Y, ¿qué cosechaban en, en, en la, en la granja o rancho?

JS: En el rancho pos tomate, frijol, frijol de todas clases, fleman beans, frijol verde, este, chiles, apio, lechuga, repollo, toda la clase de plant-, de hierbas, lechugas, repollo, frijol.

LS: Y, ¿usted pisca todos esas cosas?

JS: Todo, pos nosotros lo regábamos, lo sembrábamos y entraban las maquinas a cosechar. Otros cortaban el apio, otros o la lechuga y nosotros nomás para cultivar y sembrar y hacer todos los trabajos. Ellos tenían contratista, otro contra-, otro contratista para cortar todas las hierbas y limón, (limón también) mucho limón, bueno, ¡tanta cosa!, chiles de ¡todas clases!, frijol también.

LS: Y, ¿cuántos, um, hombres trabajaban con usted al tiempo?

JS: Nosotros los del rancho éramos 12, ya después fueron como descogiendo la gente y yo jui de los más viejos, fui el que me quedé, todos los echaban, los echaban y iban pos por malos trabajadores también yo creo ellos iban viendo porque a mí nunca me corrieron ni nunca me pararon, llegó Rubén y a Rubén allí lo traje, allí lo traje y por fin él jue el que se quedó y es mayordomo desde muchos años.

LS: Y, um, ¿y usted hizo alguna amistad con ésta, con los trabajadores que trabajaba? o...

JS: Si, hicimos amistad, pero había algunos que esos no, no querían entender en las cosas cuando uno les decía, que uno era, pos como le, hablaban de uno, y yo a mí no me gustaba que hablaran de mí, me hablaban de los hombres porque yo les decía, “si no te gusta estar aquí” ¿pa qué estás aquí? tanto hablaban del patrón como nosotros, me decían a mí porque como era el más trabajador viejo y a mí me tenían toda la confianza decían que yo era-, pos allí que no me decían (uh, hum).

LS: Entonces, um, ¿contrataban los patrones algún ilegal que estuviera trabajando con usted?

JS: ¿Cómo?

LS: Como en el tiempo que usted trabajaba, um, ¿ello-, los, los, um, los contratistas, um, contrataron algunos ilegales que no tenían papeles o no sabe?

JS: Pos quien sabe como en ese tiempo sí los contratistas que iban a cortar las hierbas a lo mejor si traían porque yo de eso no me di cuenta, pero a lo mejor sí, ellos agarraban gente que supiera trabajar para cortar la lechuga, el apio, repollo y todas esas hierbas (¿sin tener papeles?) y, pues a lo mejor algunos no tendrían porque en ese tiempo no, no estaba tan trabajoso como ahora (uh, hum).

LS: Entonces, um, ¿si lo hubiera tú crees que, um, los, a ellos los, um, how you say if they acted with them differently, (actuaron) actuaron diferentes hacia, hacia ellos? o

JS: Pos

LS: los

JS: Yo pienso que ellos si les daban chanza de que trabajaran así. (¿entonces, les daban iguales?) sí, pues, si pues se, se metían muy trabajadores, toda la gente que viene sin papeles pos es lo que quiere trabajar y si, si andaba. Una vez yo vi que andaban dos allí, de los demás no me di cuenta porque me dijeron ellos que se habían venido de hay de Tijuana, pero que ellos no tenían papeles, estaban trabajando igual con la cuadrilla igual que. Allí se sembraba de todo, se acababa de eso, metían otra cuadrilla al brocle y pos tanta, de todo tenían muchos, muchas siembras de todo.

LS: Y, ¿tenía usted mucho contacto con su patrón o con su o con la familia del po-, del patrón?

JS: Yo con el patrón y con la familia de ellos.

LS: Y, ¿cómo le trataban?

JS: Oh, muy bien, la señora, pos se veía que, que cuando yo iba a su casa, pos me hacía, me hacía aprecio en todas las cosas, en todos los trabajos que ella quería que yo le hiciera, se los hacía, lo mismo el hombre, todos ellos me mandaban a su casa a ayudales, “te vienes tal día que vengas a hacer todo el trabajo allí de la casa,” iba, no se portaron muy bien pos yo a eso venía a trabajar y les ayudaba en todo, fueron muy buenos conmigo.

LS: Y, ¿cuando le, le pedían como ayuda a-, adicional, le pagaban también por eso o usted lo decía? con

JS: ¿Cuando? ¿Cuándo iba a ayudarles?

LS: Si.

JS: No, me pagan mis horas igual como si anduviera trabajando afuera (oh, okay).

LS: Y, ¿alguna vez fueron au-, auto-, autoridades Mexicanas al lugar donde usted trabajaba o no?

JS: Autoridades Ame-

LS: Mexicanas

JS: ¿Americanas?

LS: Mexicanas

JS: Mexicanas, no.

LS: No, no iban, ¿no hubo nadie?

JS: Lo que iba era la migra seguido (risas), (si), ellos si seguido miraban para ver cómo andábamos, no bien.

LS: Entonces, um ¿entonces, cuándo iba la migra qué pasaba?

JS: Pos todos los que andábamos corrían o se iban o se los llevaban (si). Una vez andaban allí con nosotros, pero nosotros no sabíamos que andaban cinco hombres que habían contratado allí, pos que les habían dado trabajo y dijo, bueno, “pos vengo por ustedes sino traen papeles, ese es mi trabajo” pos ni modo se los llevó. Nos quedamos pocos allí en el trabajo, los que trabajábamos en el rancho. (um)

LS: Y, ¿cómo usted se comu-, se comunicaba con su familia en México? ¿Por carta?, ¿Por teléfono?

JS: Por carta o teléfono, me iba a un restauran allí, que era mi amigo el señor, “y quiero hablar,” “órale pues,” “nomás pagas el tiempo que hablaste” y ya les hablaba (uh, hum, ¿le hablaba muy a menudo o cómo?)

JS: No, no (¿Una vez por semana?) po haya de vez en cuando, que casi, que solo que supiera que alguien me hubiera dicho que mi familia no estaba bien, que estaba poco mal o andaban en o estaban enfermos o algo, pero yo mejor les escribía (¿les escribía entonces?) si.

LS: Y, ¿alguna vez, um, los iba a visitar o no pudo?

JS: ¿A ellos?

LS: Ah, ha.

JS: Pos no, no iba más de cada, una vez si gui cuando operaron a María en Guadalajara, esa vez si gui. Cuando nacía alguna criatura iba entonces sí, pero así que estuvieran enfermos a veces no podía por el trabajo, nomás les hablaba, les escribía o les mandaba dinero.

LS: Entonces, cuando, um, ¿usted trabajó como Bracero como cuán-, como cuánto, um, visitaba a la familia, solo cuándo nacía alguien? o

JS: Cuando, no, cuando la visitaba a la familia era cuando ya estaba aquí trabajando, que ya estaba emigrado (¿oh, cuándo estaba aquí?) pero cuando estaba de Bracero no (¿nunca?) los 45 días pos nomás escribía (okay) era todo.

LS: Y, ¿cuántos días trabajó a la semana?

JS: Cuando era, cuando (Bracero o) ¿Cuando andaba de Bracero?

LS: Ah, ha.

JS: Trabajaba los seis días de la semana.

LS: Y, ¿cuántas horas por día?

JS: Pos como era contrato, pos siempre a veces trabajábamos unas ocho o diez horas.

LS: Y, ¿cuál como, cuál era la rutina, um, que usted tomaba cada día cuando trabajaba?

JS: Pos nomás (¿a qué hora se levantaba? y luego) pos te levantaron temprano, te levantaban a las 5:00 de la mañana y de allí nos llevaban a otro rancho lejos pa entrar por allá a las 7:00, 7:00 o 6:00 de la mañana, pero casi por lo regular a las 7:00 parábamos a las 4:00 o 5:00 de la tarde, unas 8 o a veces 10 horas según los pedidos que había de tomate (wow).

LS: Y, um, y luego, ¿entonces que comía en esos tiempos o y donde comía?

JS: Nos llevaban a, este, de que nos llevaban nos llevamos el lonche y ya desde la mañana que desayunábamos, había un lugar grande, allí donde (¿un restaurante? o) tenían, tenían unos cocineros, era como restauran así grande. Éramos 200 hombres y a los 200 hombres allá les tenían su lonche a cada uno para la hora que se iban al trabajo, ya llevábamos el lonche para comer a medio día y allí desayunábamos y en la tarde que volvíamos pues ir a comer allí.

LS: Y, ¿usted lo tenía que pagar o ellos los pagaban?

JS: Como que allí nos rebajaban en el cheque lo que comíamos, lo que, porque no, no lo daban, no lo rebajaban.

LS: Y, y ¿qué era su opinión sobre la comida, um, le gustó o y le daban suficiente comida? o

JS: Taba muy buena la comida (si) ¡buena! y los cocineros que tenían allí pos se hicieron muy amigos de nosotros y a todos les daban buena comida, lo que quisieran hasta que se llenaran en la tarde (si). En la mañana pos también, pero en la mañana no es igual que una avena, unos huevos y unas dos tortillas de harina o algo así y luego sus tacos que llevaba uno, una fruta, una lechita o algo, lo que llevaba uno.

LS: Y, um, tos ¿en el tiempo que estaba trabajando como Bracero, me puede describir dónde vivía y cómo estaba amueblada? ¿Donde vivía si tenía camas? o

JS: Tenía camas, era una, les nombraban barracas de dos a tres camas porque era, eran, eran muchas (¿era una habitación? o) ¡sí!, una habitación larga como así y nada más un, una (¿con camas?) pasadera por en medio pa que lado, como vamos hablando como ora de aquí a allí y quedaba buen espacio por el medio para el que llegara y dos puertas, una por acá, si querías entrar por allá o por allá y ya se dormía la gente y cerraban las puertas, tres camas en cada- (¿entonces, tenía como una habitación grande con pura cama? o) ¡sí!, camas allí les daban cobijas, les daban todo, yo llevaba, yo (¿entonces, no había ninguna estufa o nada así en esas, en las barracas?) no, nomás ellos tenían sus estufas en el comedor y sus refrigeradores, todo tenían ellos.

LS: Y, ¿había baños?

JS: Si

LS: ¿Con drenaje?

JS: Baños, qué tenían, tenían unos baños grandes allí para toda la gente.

LS: Y, ¿cómo hacía para lavar su ropa?

JS: Pos tenía que lavarla, muchos se la llevaban al pueblo allá, a la, a las lavadoras. Yo la lavaba la mía, la del trabajo, si me quedaba bien verda porque pos te, se llenaban de tomate verde a veces ni la lavaba uno, compraba uno otras.

LS: Y, ¿le porprocinaba su patrón con artículos de uso personales como: cepillo de dientes, jabón, toalla, rastrillo o cobijas?

LS: ¿Sí les daba no?

JS: Todo. Él, él tenía una tienda que le decían la comisaria, de allí agarraba uno jabón, agarraba uno todo, si no trayía le daban una tarjeta. Cada que fueras a agarrar le apuntaban y te desconta-se descontaban como unos cinco dólares en la tarjeta. A veces te duraba por mucho tiempo para comprar lo que tu quisieras, jabón, cepillo, este, pasta para los dientes, um, si querías tomarte una soda o tomar algo aparte de lo que te comías allí porque allí había todo en la tienda (um) en la tienda, había de todo, se antojaba algo allí ibas y lo comprabas o si tenías la tarjeta con la tarjeta y si ya habías pagado, pos ya la tarjeta ya se les quitaba y si traías dinero o si agarras lo que te gusta allí.

LS: Y, ¿cuando le pagaban, le pagaban en efectivo o con cheque?

JS: Con cheque (¿con cheque?)

LS: Y, ¿cuándo cuán-, y cuán-, cada, cada cuánto le pagaban?

JS: Cada... deje acordarme, se me hace cada quince días (¿cada quincena?) si, cada quincena.

LS: Y, ¿qué hacía usted con el dinero?

JS: Pos lo mandaba a México, a mi casa, hay pa mi familia, dejaba poquito para mi allí.

LS: Y, ¿cómo lo enviva, cómo lo enviaba?, um, con ¿en el correo? o ¿se lo, se lo mandaba con otra gente?

JS: O, allí mismo en la tiendita, la, esa que le decían la comisaria, allí tenían su, la señora, la dueña de allí. Allí le daba a uno un moneyorder (uh, hum) y daba uno el dinero y también si quería también le descontaban del cheque que le daban a uno y decía yo “quiero mandar tal pa México” y decía “si,” ponías tu nombre y el día del cheque como ellos hacían el cheque y te daban menos y era contratista el hombre, el dueño del rancho no, el dueño del rancho se quejaba algún trabajador con el dueño, era un Japonés, iba con él luego luego, “no estás atendiendo bien la gente y la gente si, si vive bien, la gente come bien, el trabajo me lo van hacer bien,” (¡oh!, ¿entonces el, el patrón si se, si se fija mucho por la gente?) el patrón se dirigía al, al contratista (okay) porque el contratista era el que nos estaba mandando (ah, ha) y el patrón no llegaban ¿cómo están? y alguno que, pos que se quejara y que dijeran las cosas como estaban o pues hay gente que a veces no le gusta como está, como está uno, eh, eh, para mí todo era bueno porque pos yo nomás trabajar, (ríe) comer y vivir y ya.

LS: Y, ¿se acuerda si todos los Braceros se les pagaba igual o algunos se les pagaba más que a otros?

JS: ¡No,! había unos que ganaban más, ese era contrato lo que uno hiciera (entonces, solo todo, um, se, se) todo, cada quien lo que hiciera, (de lo que, de lo que) muchos hacían mucho, muchos ganaban hasta, a la quincena ganaban hasta 2, 300 dólares en ese tiempo era musho y pos a, yo era como más o menos de los medio, no todos eran buenos, ni todos eran malos, pero a lo que se hacía, yo era pos más o menos, un, un poco menos del mejor, pero mejores había uno o dos (ah, hum) y yo de esos se, se seguía.

LS: Entonces, ¿se recuerda cómo cuánto ganaba cada quincena? o

JS: Si, me ganaba pos unos 275, 200 y algo por quincena (ah, hum) porque nos pagaban muy barato así es que si nos pagaban, ¡o veras!, si eran 25 centavos la caja cuando ya no había pos tenias que hacer 25, como cien cajas para ganarte 25 dólares (ah, hum) y a 18 centavos, a 18 el ciento de cajas también, así es que era, era barato, pero todos modos se pagaba musho en ese tiempo. En ese tiempo la hora se pagaba a un dólar (ah, hum) y ellos iban hay más o menos al dólar. Entonces, ya en el contrato ganaba uno hasta más, el que guera liviano (ah, hum) y a mí siempre me gustó el contrato. Cuando yo llegué con los patrones aquí donde estaba, también les decía yo que me dieran la chanza del contrato porque yo era liviano para eso, no, yo ganaba musho, (ah, hum) yo de los que, de los que trabajamos en el fil, trabajando allí, allí me gustó musho el contrato, (si) pero tampoco podía dejar el trabajo del rancho porque allí era seguro (ah, hum) y el contrato una temporadita aquí y otra temporadita allá no, no es lo mismo y ya por eso allí me quedé con los hombre, pero si me daban tiempo para que ganara.

LS: Y, ¿alguna vez hubo algún problema para recibir el pago?

JS: No.

LS: ¿Siempre se lo daban a pun- eh, puntual?

JS: Cuando, con estos, ah, patrones que tengo, ¡no!, a veces, a veces hasta en el, allá llegaban el sábado conmigo (ah, hum) con su shequera, ¿puedes darme tu este, tu tiempo? ¡Sí!, en una hojita apuntaba tal día, le ponían el día, le ponía el día y ponía las horas, nunca me dijeron “tienes que trabajar,” ¡no,! es que siempre pasaban y me veían trabajando y me veían trabajando y ya sabían que, que pos que era seguro y nunca, nunca me dijeron ¿por qué ganaste tanto? porque yo ganaba musho, pero ellos se fijaban que metía muchas horas y ya después nos empezaron a pagar más, más ganaba y fue cuando ya empecé yo también a porque duré mucho tiempo sin carro y allí me quedaba en la noches tirao allí nomás entre a las tierras cuidando el agua (entonces, ¿se dormía allí en el campo?) ¡Sí! como unos diez años tirao nomas allí en el campo con una cobijita y tendía un cartón allí cuidando, no si fue una vida dura la mía, pero le aguanté y que no creía a verle durado tanto, pero nunca me quedaron a deber nada, digo yo por, pos me pagaron todo. Cuando yo me retire, yo les dije que si no tenían, que si no me iba a re-, que si no iba a recibir alguna compensación pues por mi trabajo, dijo “no,” dice, “no, porque todo lo que ganabas te lo pagábamos,” “está bien,” me salí, me vine y gracias a Dios fijate que cada año me mandan mi guajolote (¡oh, sí!) cada año y luego de esas veces que tengo tiempo voy por allá, (ah, hum) me voy con Rubén, ya lo veo al, al patrón, no le doy las gracias, me dicen que ¿por qué? tanto que les trabajé y no me dieron, pos fue su voluntad de ellos, (ah, hum) pues de esto y tanto que trabajé y lo que me dan y le dije “no, no sino me dieran nada tampoco no,” ni extrañaría porque sé que no trabajo yo con ellos, pero esto que me dan se los agradezco, (ah, hum) sí.

LS: Entonces, ¿al- alguna vez tuvo usted un, un problema en el trabajo?

JS: No.

LS: ¿No, no, ningún problema?

JS: Nunca.

LS: Y, ah, um.

JS: Los problemas a veces me pasaban allí porque pues en la noche muy lejos la bomba para parar el agua y salía y se reventaba y todo eso y yo otro día yo estaba con el pendiente que me fueran a correr de que no “no,” Juan dice, “todo está bien, no, no te apures” y era onde pos yo le hacia la lucha a trabajarles más porque si eran delicados conmigo, ¡no! me corrían, yo no, pues si más, pero yo le hacia la lucha y a cuidarles, a cuidarles y.

LS: Y, ¿y qué sucedía en caso de un accidente o de una enfermedad?

JS: Pos allí sí la seguridad tendría que haberme ayudado.

LS: Y, ¿no les ayudó o sí?

JS: Sí, una vez me golpeé en una maquina y sí me ayudó

LS: ¿Sí?

LS: Y, ¿cómo?

JS: Me dice, me, una, andaba juntando rama, allí la maquina que clochaba así como tenía líneas de locales y sembraban espinaca y había ramitas gruesas y la maquina se enclochó entonces yo le di jalón y se me soltó el cloch y me golpeó acá el, (la pierna) el pie por atrás así, ¡zass!, ¡ha!, no me dejó que si hubiera estado su-, en el suelo, no me paro y ya le hablé al que traía la maquina era mi hermano el mayor y ya dijo, “no, pues que no te fijas” y entonces cuando vino el patrón si me quedó morado el pie y los dos, por atrás la, se me soltó el cloch pues, ¡yo lo solté!, solté el cloch porque iba a encolchar con la rama, iba a frenar la red, la red iba atrancada, pero cuando se desenclochó, quebró la rama así (y se fugó) entonces ya le dije al patrón, dijo no, dice, “vete a, con un quiropráctico,” me llevó, me curó, me, dure como unos tres días, dijo, “no vengas hasta que te compongas” y el día del pago, él me pagó más o menos las horas y como lo que yo ganaba, ¡lo bueno!

LS: Oh, ¿entonces te pagó por esos tres días que no trabajó?

JS: Sí, que no jui, sí.

LS: Y, ¿se acuerda cuales fueron las quejas más comunes entre los trabajos? como si se quejaban de la comida, los patrones, el salario.

JS: No, todo, todo estaba bien.

LS: ¿Entonces, nadie se quejaba de nada?

JS: Bueno, allá onde estábamos contratados sí, pero pos yo como ha sido pobre toda la comida me gustaba, yo para mí no habido comida mala y si no me gusta pus yo traigo dinero y me voy al pueblo a comer. Allí estaba el pueblo cerqui-, cerquitas (ah, hum) siempre yo cenaba en la tarde y por allá entre diez once de la noche como andábamos allá en la vagancia, yo cenaba otra vez, estaba cerquitas el pueblito allí.

LS: Y, ¿usted, um, alguna vez encontró algún tipo de discriminación?

JS: No.

LS: ¿Encontró usted?

LS: Los mismos trabajadores, pero los patrones no.

LS: Entonces, entre los traba-, y que ¿cómo dentro de los trabajadores que pasaba o que?

JS: Pos, eh, como que tenían envidia y le echaban habladas a uno y yo no me dejaba y ellos querían echarme malo y dije, y dije “no es mío el trabajo, si no te parece pos háblales a ellos, díles a ellos” porque yo no podía tampoco pos cosecharles mal por eso. Ellos eran los que a mí me reclamaban ¡que por qué los patrones que a mí no! ¡Pos, ha, díles a ellos! Los hallaba parados y dice ¡oye!, dice “ya, ya van a ir al lonche,” ¡no! se paraban y se hacían bolita a jumar verda y yo no, yo no sé gumar, yo no sé nada, yo iba a delante o hay andaba en mi trabajo y ya con eso a veces decían que a lo mejor yo les decía, yo no, dije yo quería este, “no me gusta andarle siendo al cuento, ustedes como lo vean” (ah, hum) y después llegó uno que no tenía papeles y ése sí duró tiempo allí con el patrón y decía que ¿cómo le hacía? dije nomás que no lo habían parado, pero yo no sabía que no tenía papeles, pus no sabía el trabajo, (ah, hum) yo lo enseñé, salió muy buen trabajador, o sea conocía el trabajo porque él trabajaba, (sonido de la garganta) entonces dice, dice ¿pero cómo le voy hacer? “Usted va a hacer este trabajo, hay váyase al pacito, no se vaya a la carrera ni vaya andar matando, ni vaya andar parando a ver, a ver si los mira, a ver si los otros, a ver, no a veces me asustaban cuando llegaba por atrás yo andaba trabajando allí, ¡hey, Juan! (ríe). Me asustaba, (ah, hum) pero yo parar no, (ah, hum) yo pa andar haciendo mi trabajo, lo que anduviera haciendo y ese hombre también fue muy buen trabajador. Cuando le pidieron, le pidió unos papeles para arreglar y el señor tenía el nombre cambiao y dijo “pos no me dijiste que te llamabas de otro modo y ahora me dices otro,” no, es que yo quiero arreglar y” “está bien,” no, pues en cuanto le dio los papeles luego, luego se emigró el señor, (ah, hum) aquí no ocupo de ir a México, estaba fácil todo.

LS: Y, ¿alguna vez ustedes o alguien de sus compañeros de trabajo orga-, organizaron una protesta la-, la-, laboral?

JS: Sí. (Si) nosotros nos juntamos el grupito más grande, los demás dijeron, los que hablaban de nosotros, ni se arrimaron porque ellos no sé. Allí no nos daban este, el que dicen atrás la quebrada, no. Allí no teníamos seguro, entonces, ah, Rubén, mi hijo, (ah, hum) organizó todo, dijo ¿y tú que andas haciendo? dijo “tenemos derecho” dice ¡a las nueve, tenemos el derecho de (¿de la mañana o de la tarde?) de quince, de la mañana, (ah, ha) quince minutos a medio día, media hora para comer y en la tarde a las tres de la tarde quince minutos!, dijo “oyes no, todo quieres,” dijo “no, no, no, si la ley, lo que es la ley es la ley,” y dijo “entonces, aquí nunca nos has dado, ni siquiera, no garramos ni el tiempo para, tenemos que agarrar dijo, “no, no, no, nomás en las oficinas se agarran los quince minutos, aquí no” (¿oh, le dijo el patrón?) dijo el patrón. Entonces dijo “bueno” y algo a si se calmó el patrón y volvió hasta otro día y otro día que volvió dijo que no teníamos pues seguro también, le dijo del seguro, de los quince minutos que teníamos que agarrar de la quebrada y pos varias cosas que se necesitaban en el trabajo y Rubén fue el que habló por todos y todos recibieron y los otros se estaban riendo querían irse a la junta, como unos seis y éramos como doce y los otros no se arrimaron, (ah, hum) pos a ver que hacen estos, no pos se la valieron a Rubén todo.

LS: ¿Pero, todos los seis se fueron a hablar con el patrón o solo Rubén fue hablar con el patrón?

JS: No, pos los que hablamos eso siguió pa todos, pa los que no habían ido y ellos se estaban riendo de que por qué nosotros estábamos allí y a nosotros nos obedecía el patrón y dijo pos sí, “es para todos” dice (oh) (sonido de la garganta) y ya el seguro, una aseguranza pues, no muy buena, pero una ayuda (ah, hum) para salvar enfermedades o cualquier cosa y cosas que le pasaban en el trabajo a muchos, a muchos, eh, en el trabajo o cuando sacábamos las estacas del tomate, se descomponían, se torcían, los mandaba a que se, a que fueran a un quiropráctico a que los compusieran.

LS: Y, ¿qué hacía en su día o días de descanso?

JS: ¿Los días de descanso?

LS: ah, ha, ¿qué hacía?

JS: No yo los días de descanso me iba con otro contratista a trabajar (¿a trabajar?) yo sí me iba. Los demás no querían ir, yo sí me iba porque yo sabía que en el contrato era bueno, no pos ya en el contrato en ese tiempo que nos pagaban a un dólar, yo me ganaba 20, 25 ya era mejor que lo que ganaba en el día, en el día 10 dólares, 10 o 11 más lo que me rebajaban, me venía quitando, quedando algunos 10 y ya me iba al contrato y así estuve, así estuve por mucho tiempo. Hubo veces que en el contrato, los sábados y domingos que me llevaban me admitían a trabajar onde iba la cuadrilla, que si quería ir allí me iba desaijando plantas como el tomate, los chiles. Yo me tiraba o piscando tomate, más o menos, mis, eh, mis tareas, mi tarea nomás porque me recortaban de lo que iba hacer para que no hiciera tanto porque yo era de, pos, eh, puede creer que yo era el mejor allí, (ah, hum) nos daban seis curcos de tarea, otros no los alcanzaban hacer para desaijar o pa lo que se andaba haciendo allí. Nos pagaban a ocho dólares entonces, yo ganaba más, yo pa la 1 o 2 de la tarde yo ya tenía mis 45 dólares, era mucho en ese tiempo. Así que en ese tiempo yo me ganaba, me ganaba hasta 500 o 600 por semana (¡wow!) era mucho, (ah, hum) y yo estaba contento porque me dejaban los patrones trabajar así.

LS: Y, ¿qué hacían ustedes o y sus compresio-, compañeros Braceros para divertirse, participaban en deportes o veían películas?

JS: No, nos íbamos al deporte, a la cantina (¿la cantina?) (risas) el deporte pos que más, (risas) solos se acaba, allí no hacíamos más trabajo bien trabajábamos en la semana, contrato, si a veces echarnos una cervecita y por allá a divertirnos al cine, a mí nunca me gustó el cine (no).

LS: Y luego, um, ¿ustedes tenían radios o había alguna estación de radio en español?

JS: Sí, una que oíamos por acá del lado de San José en ese tiempo, pero allí en la, en el comedor, allí en el comedor nomás que no guera el contratista, allí llevábamos cerveza y una sinfonola echábamos allí los, las coras, los dieces (ríe) y a tocar música y que no guera el contratista porque era el dueño de la cocina (ah, hum) que nos hallara allí, tomábamos y el cocinero decía ¡órale, échale! (ríe) allí nos echábamos cervecitas y la música, no bien contentos, otros jugando baraja, allí se ganaban el cheque, allí era, órale

paisanito me decían ¿no juegas? Le decía no, (ríe) nunca me ha gustado jugar, mejor lo gasto en otra cosa, pero yo de jugar no.

LS: Y, um, ¿cómo llegaban al pueblo y que hacían allí?

JS: ¿Al pueblo?

LS: ¿Cuándo iban al pueblo?

JS: Pos unos a comprar su ropa, a comprar lo que les faltaba, a mandar un cheque pa su casa, al cine y como te digo, allí a la cantinita.

LS: Y, ¿cómo llegaban al pueblo?

JS: Pos a veces, ah, pedía uno un taxi, estábamos cerquitas, unos quince minutos, a veces nos íbamos mejor a pie, pero ya pa, pa volver a la casa en la noche un taxi, ya en la noche no.

LS: Y ¿eso era aquí en Oxnard? o

JS: No, cuando estábamos allá pa lado del norte, California.

LS: Oh.

JS: No, aquí, aquí, pos aquí trabajamos aquí mismo en el pueblo vivíamos, hay había todas las diversiones a los que íbamos allí, y muchos que al cine, a la cantina y otros a jugar que al boliche, que algo, y así se la divertía uno. (Ah, hum)

LS: Y, um, ¿cuándo vivía en el norte había alguna iglesia Católica cerca?

JS: Ah, ¿cuándo vivíamos por allá o aquí?

LS: Ah, ha, por allá.

JS: Pos no, yo creo no, (no) nunca, nunca buscamos ni una, no (risas, y) aquí sí, aquí sí yo iba a misa.

LS: Y, ¿alguna vez fue de vacaciones a México o a, o a visitar a su familia durante el tiempo? Entonces, no fue.

JS: ¿Cuándo?

LS: ¿Cuándo ya estaba aquí?

JS: Sí, sí seguido cada año, cada dos años a ver a mis parientes, hermanos que tengo allá.

LS: Y, ¿cómo celebraban Semana Santa y Navidad?

JS: ¿En Semana Santa (ah, ha) y Navidad?

LS: Aquí como la ce-

JS: Pos aquí a veces nos pasábamos, pos aquí la Navidad y todo, a veces uno iba a pasar allá con su la familia, como el año nuevo, una vida también, pero casi lo más aquí (aquí) con familia.

LS: Y, ¿celebraban días festivos Mexicanos como el 16 de Sep-, Septiembre en los campos Braceros?

JS: No, aquí no, nunca habido, siempre trabajábamos, si en México el día, los días santos, el mero día el viernes de Dolores y viernes, el viernes Santo aquí siempre se trabaja todo (ah, hum) y allá no, allá si se festeja todo eso y aquí no, pero si va uno a misa a ver algo la, el viernes Santo al templo y luego, ah, aquí el día que no trabaja uno, aquí si pos estamos cerquitas de los templos para ir a misa.

LS: Y, ¿cuando terminó su, um, su tiempo como de Bracero, um, el patrón le facilitó transporte para regresar a México o usted se tenía que buscar como regresar?

JS: No, ellos nos, nos llevaron a una asociación de tra-, de trabajo y de allí nos mandaron a, otra vez hasta al centro California, a, a Calexico, hasta allí nos llevaron en camión. Los camiones esos a sus escuela, tenían muchos camiones allí, yo creo los contrataban (¿y esos se los llevo a México?) nos llevaban hasta México y de allí de México para allí de Calexico para allá nos echaron en el tren. Todo lo de aquí íbamos en mejor, como mejor servicio, (ah, hum) ya para allá no, súbase en un tren carguero allí colgado de los pies pa abajo, si no allí ya nos llevaban como puercos, allí en México. Siempre aquí, aquí por maldito que este todo ta mejor, hay más atenciones (ah, hum) porque la gente o las aseguranzas y todo eso, allá no, en un tren salimos allí, más allá nos echaron en otro que no llevaba ni, ni nada, allí nomás, en la noche nos acostábamos a medio, al lado que te ibas (ah, hum) y te podías hasta caer, ¡no, allá no! (y um). Si nos daban transporte, pero ya allá nosotros ya hasta cierta parte, no, ah, o sea que de allí nos mandan allí y el gobierno de allá nos mandó hasta allá otra vez hasta onde íbamos, (ah, hum) allí cercas ya de allí cada quien se, hasta Guadalajara, ya de allí cada quien a los camiones, a, unos pa sus pueblos a onde vivían.

LS: Y, ¿en qué año se hizo usted, usted, um ciu-, ciudadano de, de los Estados Unidos?

JS: El, fue o como en, fue como el 87.

LS: ¿87? el año que nació Alfredito.

LS: Y, ¿qué, um, sig-, significa el tiem-, el termino Bracero para usted?

JS: ¿Cómo?

LS: ¿Qué significa el tiempo, el término Bracero para usted?

LS: How do you say that?

LS: Oh, ¿qué significa el, el término Bracero para usted?

JS: ¿El Bracero para mí?

LS: Ah, ha.

JS: Pos que vine a, bracero es, eh, como trabajador que veníamos, pos a dar, es el Bracero que viene a trabajar a ayudar a levantar las cosechas aquí.

LS: oh, okay.

LS: Y, ¿cómo se siente usted de que lo llamaron Bracero?

JS: Pos me siento bien que me recuerden o pos que sepan que yo también vine por acá en esos tiempos a trabajar.

LS: Y, ¿el término gene-, genera-, general sus recuerdos de ha-, de haber trabajado como Bracero son positivos o negativos?

JS: Haber trabajado como Braceros, cómo, cómo podría responder bien o.

LS: Sí, ¿cómo tiene como buenos recuerdos o usted cómo lo vio o lo ve como un tiempo malo que lo paso usted? (to ser).

JS: No, yo lo vi como un tiempo bueno porque veníamos de todos modos a trabajar y Dios nos ayudó que vivimos bien, tuve que trabajar y no fue mal, cuando menos vine a conocer por acá y a ganar un poco para ayudarse uno a sus compromisos.

LS: Y, ¿en haber sido Bracero cambió su vida en alguna manera?

JS: Sí, fue cuando ya empecé a ver qué pos aquí estaba bueno, fue cuando ya le hice la lucha a venirme, sino, allá estuviera todavía nunca pensaba yo salir de México.

LS: No, entonces este, este programa si le-

JS: Sí me sirvió mucho. Me sirvió mucho y otra que pos me ha aportado muy bien, no he tenido ninguna dificultad en nada y le doy gracias a Dios que he vivido bien, todo el tiempo bien.

LS: Okay.

LS: Okay, entonces ya hemos terminado acá, ya. How do I stop this?